

口译奖学金经验谈：中级一等奖付雯瑶口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/608/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E5\\_A5\\_96\\_E5\\_c95\\_608082.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/608/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_608082.htm) 付雯瑶，于09春季中口考试中获得225.0分，获得全国口译奖学金一等奖。参加中口对我而言,本来只是“无心插柳”的一次尝试，但是最后的结果却多少有些意外。早在高中毕业的那个暑假就听闻有这样的一个考试，也自己买了世界图书出版公司出的一套三本的备考复习用书，但是一直因为自信不足，也就只能望而却步。直到08年年末，与一个很要好的高中同学在网上聊天的时候说起她想报考中口，并想有人同她一起到上海参加考试。于是，我和这位同学一同报了名，也就是抱着试试看的心里，检验一下上大学以来英语方面的学习成果。我复习的主要内容是：寒假的时候复习了词汇，把《中/高级口译考试词汇必备》（前文所提的参考书中的一本。下同）从头到尾大致翻了一遍；二月底开学到三月十五考试这之间的三周时间集中精力看了《中级口译笔试备考精要》上从97年到02年C-E,E-C翻译的真题及评析，然后临考的时候做了05-08年的几套真题。下面我再具体地和大家分享一下我备考的经过，权作抛砖引玉，希望能对有意参加中口考试的同学们有所帮助。我要年薪百万 需要说明的是，我的复习算是突击打“闪电战”的类型，基本上是针对考试本身有的放矢。更适用于本身英语基础较好，仅需要对中口考试进行适应性训练的同学。首先，对任何一种英语能力考试而言，词汇是基础。没有一定的词汇积累，考试中的各个单项都无法很好应付。中口作为一种翻译考试，需要考生对翻译中特定的，经常出

现的词汇有一定的熟悉度，能够在较短的时候内反应出来。因此在备考的时候，所谓“背单词”也就是尽快地将翻译中涉及的经济，社会，环境，文化教育等各个领域的单词分门别类地进行相关复习记忆，并且根据词汇可能出现的部分(如听力词汇，阅读词汇，翻译词汇)确定自己对各个领域词汇的掌握程度。采用这样的方式，不仅可以有效地将学到的词汇进行很好地分门别类的记忆归整，迅速提高背单词的效率，而且在此过程中你还会发现自己的sight vocabulary也大大增加。其实很多词汇其实本身就经常在生活中出现，只是我们缺少发现的眼睛和记忆的动力。一旦我们及时地，有意识地将新词汇进行记忆分类（根据领域，根据掌握程度），背单词便不再是一个机械的过程，而备考的单词储备也自然不在话下了。如前所述，我把寒假的时间也就用在单词上。在这个阶段，我尽量地避免去想真正面对考试做题的压力，平时在家也就看电视听听cctv-9，随便浏览一下China Daily及其它外文网站。这不仅是保持对英语的感觉，同时也是尽快地为自己学到的新鲜词汇寻找实际的运用联系，加深印象，提高记忆效率。打好了词汇的基础，接下来需要做的就是熟悉考试的题型，摸索适合自己的考试方法。在回学校之前，我并没有做过一套完整的中口的真题。回到学校之后，距离考试还有整整三周时间。为了制定有效的复习计划，我在沪江上看了不少前人经验，也对题型有了比较清楚的了解。听力的语速对我而言不算快，唯一的难点在于最后的听译，尽管听得很清楚，笔记也基本能记全，就是在短时间内实现英文到中文的转换始终感觉别扭，对自己翻译过来的东西总看不顺眼。阅读难度适中，相信有大英六级到英语专业四级水平的同

学都能很好应付。最不熟悉也最难的部分就是翻译了，E-C的困难是译文往往失之流畅简洁，明明能完全理解的英文句子翻译出来的中文却总是生硬累赘，而C-E的难处则在于整个翻译的遣词造句在语法正确的基础上，还要尽量符合native speaker的表达习惯。对照自己翻译出来的东西和参考译文，始终感觉到在表达上的差距。有了如上的分析，我决定将重点放在听译和最后的翻译上。于是，我用了一周左右的时间，将《备考精要》上的翻译真题做了一遍，再和参考译文和解析进行对照比较，找出问题所在，比如定语的位置，状语的翻译，固定表达的翻法。之后，我在沪江上下载了能找到最近的几年所有真题。做了一周的真题，都是严格按照考试时间模拟。在此期间，不断查漏补缺，及时记忆有用的词汇和表达方式。等到真题做完，也就是考试了。采用我这种复习方法的同学，最好能算好时间，模拟完稍微调整下状态就参加考试，比较能够保持兴奋，减少心态波动。平心而论，今年的考题相较往年似乎要简单不少。听译和最后的翻译都没有难度的提升，至少远低于我的心理预期。但不管怎样，我始终相信一个原则“取法其上,得乎其中；取法其中,得乎其下.取法其下,法不得也”，真正决定考试成败的不是复习时间的长短，而是平时的积累和备考时行之有效的方法。考试的难度和内容都是我们无法决定的，我们能够做的，就是采用适合自己的学习方法和备考方法，有效率地做好准备。最后，祝愿所有有志于中口考试的同学们都能够取得满意的成绩。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)